

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина  
15.05.2024 г

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.07 Мировая литература в переводах**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01  
Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и французский языки
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Дымант Юлия Александровна, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры перевода и профессиональной коммуникации
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г.
- 8. Учебный год:** 2025-2026 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 5

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

**Целью** освоения учебной дисциплины является овладение студентами умениями сравнительного анализа художественных произведений на иностранном языке и их переводов на русский.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) углубление знаний об основных особенностях и тенденциях литературного процесса в странах изучаемых иностранных языков, а также о художественных произведениях зарубежных авторов и их переводах на русский язык;
- 2) развитие способности понимать оригинальные тексты художественной литературы на иностранном языке (в печатном и аудиolingвальном виде);
- 3) развитие профессиональных аналитических умений при сравнении текстов художественной литературы на иностранном языке и их переводов на русский язык;
- 4) расширение представлений студентов по проблеме оценки качества перевода и развитие умений оценивания вариантов передачи на русский язык художественных произведений на иностранных языках.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Данная дисциплина входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области иностранного и родного языков, литературы, истории, понимание роли информационных технологий в современных переводческих профессиях, а также получаемые сопутствующие знания в области переводоведения.

Дисциплина является предшествующей для следующих дисциплин: Стилистика, Практический курс письменного перевода с английского языка, Оценка качества перевода, Отраслевой перевод.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	ПК-4.3	анализирует степень успешности перевода	<b>Знать:</b> основные параметры художественного дискурса и связанную с этим специфику перевода художественных текстов. <b>Уметь:</b> осуществлять анализ художественных текстов разных жанров, определять составляющие прагматического потенциала текста оригинала и его переводного варианта; интерпретировать переводческие решения в переводном варианте. <b>Владеть:</b> навыком оценки качества перевода и анализа адекватности перевода на параллельных текстах

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. 2 ЗЕТ/ 72 часа

## Форма промежуточной аттестации зачет

### 13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		5 № семестра		...
Аудиторные занятия	72	72		
в том числе:	лекции			
	практические	34	34	
	лабораторные			
Самостоятельная работа	38	38		
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (экзамен – ___ час.)				
Итого:	72	72		

### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>1. Лекции</b>			
1.1	-	-	-
1.2	-	-	-
<b>2. Практические занятия</b>			
2.1	Художественный перевод и его определение, характеристики художественного текста.	Когда переводят художественные произведения? Тактика и стратегия перевода художественного текста.	-
2.2	Передача черт литературного направления	Специфика художественного текста. Определение жанровых кодов для адекватного перевода художественных текстов. <u>Кельтские и англо-саксонские литературные памятники</u> : Жанровый код кельтского произведения. Традиции кельтской культуры в литературе XX века. Эпическая поэма «Беовульф». Шотландские и английские народные баллады: цикл о Робин Гуде. Средневековый рыцарский роман: происхождение и развитие. Основные сюжеты рыцарских романов. Книга Т. Мэлори «Смерть Артура» и ее место в истории рыцарского романа. Традиционные британские жанры.	-
2.3	Сложности перевода художественных текстов	Образное значение слова. Перевод фразеологизмов, идиом, эпитетов; аллюзий, неологизмов, юмора. Передача акцентов и социального статуса в художественном произведении. <u>Английская литература средних веков</u> : Изменения в социальной структуре английского общества - возникновение «третьего сословия», интерес к реальной, земной жизни, Д. Чосер «Кентерберийские рассказы».	-
2.4	Перевод поэзии и прозы: сходства и различия	Сохранение звуковой специфики текста, передача значений, выраженных морфологическими средствами языка, сохранение повторов, сохранение ритмов. <u>Литература эпохи Возрождения</u>	-

		Творчество У.Шекспира: интроспективность главного героя. Трагедии Шекспира.	
2.5	Передача индивидуального стиля при переводе художественных текстов разных жанров	Особенности работы переводчика с передачей стиля автора. Проблемы, связанные с особенностями стиля языка оригинала и языка перевода. <u>Литература эпохи Просвещения:</u> Д. Дефо «Приключения Робинзона Крузо». Д.Свифт «Приключения Гулливера». Г.Филдинг. Новые виды романа - «роман большой дороги» и социально-бытовой роман. Поэзия Р. Бернса. Фольклорный характер.	-
2.6	Передача временной дистанции при переводе художественного текста. Лингвокультурологические маркеры в переводном художественном тексте.	Проблемы, связанные со временем написания художественных текстов. Историческая стилизация при переводе. Перевод говорящих имен, сохранение национальной окраски оригинала, перевод реалий и национальной концептосферы. <u>Английский реализм 19 в.</u> У.М.Текерей - сопоставление с Диккенсом: «объективный реализм». Писатели-реалисты середины 19в. - сестры Бронте, Д.Элиот, Э.Троллоп, Т. Гарди.	-
2.7	Роль аналогового текста при работе с художественным переводом	Стратегия и преимущество работы переводчика с аналоговыми текстами при художественном переводе. <u>Английский неоромантизм и реализм на рубеже 19-20 в.</u> Произведения и творчество О. Уайльда, Р.Л. Стивенсона, Д.Р. Киплинга. Социальная фантастика Д.Г. Уэллса - «Машина времени», «Война миров», «Человек-невидимка».	-
2.8	Качество художественного перевода	Типичные ошибки начинающих переводчиков. Научная критика перевода. <u>Литература Великобритании и США 20 века</u> Эстетические принципы и творчество Д. Джойса. Роман «Улисс». Обзор творчества английских писателей 20 в. - У.С.Моэм, Д.Оруэлл, У.Голдинг, Д.Р.Р. Толкин. Понятие о постмодернизме. Постмодернистские принципы художественного творчества - Д.Фаулз, Д.Барнс, П.Акройд. Обзор творчества американских писателей 20в: О.Генри, Дж. Лондон, Р. Брэдбери.	-
<b>3. Лабораторные занятия</b>			
3.1	-	-	-
3.2	-	-	-

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	
1	Художественный перевод и его определение: освоение текстовых жанров в письменном переводе			5	5	10
2	Передача черт литературного направления			4	4	8

3	Сложности перевода художественных текстов			4	6	10
4	Перевод поэзии и прозы: сходства и различия			5	5	10
5	Передача индивидуального стиля при переводе художественных текстов разных жанров			4	4	8
6	Передача временной дистанции при переводе художественного текста. Лингвокультурологические маркеры в переводном художественном тексте.			4	5	9
7	Роль аналогового текста при работе с художественным переводом			4	5	9
8	Качество художественного перевода			4	4	8
	Итого:			34	38	72

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Практические занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление и отработку знаний в процессе практики в конкретной сфере изучаемой дисциплины. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности в сфере перевода художественных текстов, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Предполагается регулярное посещение занятий, ведение конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного перевода и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную переводческую и информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов практического характера.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<i>English &amp; American Literature (Английская и американская литература) / Н.Л. Утевская. - 2-е изд., испр. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 400 с. - URL : <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220162">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220162</a></i>
2	<i>Луначарский, А. В. История западно-европейской литературы в её важнейших моментах. Части 1-2 : / Луначарский А.В. — Москва : Лань", 2014. — ISBN 978-5-507-40759-0. — &lt;URL:<a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=51665">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=51665</a>&gt;.</i>
3	<i>Зарубежная литература : учебное пособие / О.В. Галустова. - Москва : А-Приор, 2011. - 143</i>

	с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=72700">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=72700</a>
4	Жук М.И. История зарубежной литературы конца XIX - начала XX века : учебное пособие / М.И.Жук. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69138</a>
5	Казакова Т.А. Imagery in translation : практикум по художественному переводу : учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" / Т.А. Казакова .— СПб ; Ростов н/Д : Союз : Феникс, 2004 .— 320 с. — (Учебник для высшей школы) .— Библиогр.: с. 303-308 .— ISBN 5-94033-007-X .— ISBN 5-222-05016-5
6	

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6	Сдобников В.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова ; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова .— Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия) .— ISBN 5-478-00306-9.
7	Теория дискурса и текста: сборник заданий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Воронеж. гос. ун-т ; сост. : Д. А. Холина, О. В. Спиридовский. - Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-202.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-202.pdf</a> >.
8	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / О.В. Петрова ; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова; отв. ред. М.П. Ивашкин .— М. : Восток Запад : АСТ, 2007 .— 95,[1]с. — Библиогр.: с. 94-95 .— ISBN 978-5-17-038019-0 .— ISBN 978-5-478-00312-8.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
9	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: <a href="https://biblioclub.ru">https://biblioclub.ru</a>
10	Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL: <a href="https://lib.vsu.ru">https://lib.vsu.ru</a>
11	ЭБС Издательство «Лань». . – URL: <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Всемирная литература: искусство слова в Средневековье и титаны эпохи Возрождения : Начало Нового времени / Б.Р. Мандель. - М. Берлин : Директ-Медиа, 2014 . - 471 с. - URL : <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=253621</a>
2	Зарубежная литература эпохи Романтизма : учебное пособие для студентов стационара и ОЗО филологического факультета и факультета журналистики / Е.В. Исаева. - Москва : Директ-Медиа, 2014 . - 293 с. - URL : <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=271775&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=271775&amp;sr=1</a>
3	Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для специальности 031202 - Перевод и переводоведение, для направления 035700 - Лингвистика] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf</a> >.
4	Методические указания по лингвостилистическому анализу текста : учебно-методическое пособие для вузов : [для специальности 031201 (ГСЭ.Р.01) - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Я.Н. Еремеев, Н.А. Шарова .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010 .— 68 с.

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

При реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся. На практических занятиях используются следующие интерактивные формы: групповое обсуждение параллельных текстов и переводческого проекта, работа в микрогруппах.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий в рамках освоения материала курса, а также прохождения текущей и промежуточной аттестации. Также используются:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

#### **18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Аудитория 103 - Компьютерный лингафонный класс: мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета

Аудитория 85 - Лекционная аудитория: мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

Аудитория 41 - Компьютерный класс мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS

---

#### **19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Художественный перевод и его определение: освоение текстовых жанров в письменном переводе	ПК-4	ПК 4.2	Фронтальная беседа
2.	Передача черт литературного направления	ПК-4	ПК 4.2	Фронтальная беседа
3	Сложности перевода художественных текстов	ПК-4	ПК 4.2	Практическое задание
4	Перевод поэзии и прозы: сходства и различия	ПК-4	ПК 4.2	Фронтальная беседа
5	Передача индивидуального стиля при переводе художественных	ПК-4	ПК 4.2	Фронтальная беседа

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	текстов разных жанров			
6	Передача временной дистанции при переводе художественного текста. Лингвокультурологические маркеры в переводном художественном тексте.	ПК-4	ПК 4.2	Практическое задание
7	Роль аналогового текста при работе с художественным переводом	ПК-4	ПК 4.2	Практическое задание
8	Качество художественного перевода	ПК-4	ПК 4.2	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – <b>зачёт</b>				Практическое задание

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

- фронтальная беседа по теме
- практическое задание (сопоставительный анализ художественных текстов и их переводов в устной/письменной форме или в виде доклада)

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

#### Примерные вопросы для фронтальной беседы:

1. Художественный перевод и его определение: освоение текстовых жанров в письменном переводе.
2. Раскройте понятие эквивалентности и адекватности. Как оценить степень успешности перевода на параллельных текстах?
3. Передача черт литературного направления.
4. Сложности перевода художественных текстов
5. Основные параметры художественного дискурса
6. Анализ структуры и смысловой архитектоники текста оригинала и переводного варианта на уровне его макроструктуры и микроструктуры
7. Передача индивидуального стиля при переводе художественных текстов разных жанров

#### Примерный вариант практического задания (сопоставительный анализ художественных текстов и их переводов)

##### Task 1.

*This is the opening chapter from Austen's most often read novel **Pride and Prejudice (1813)**. Read through it and think about the question that appears before and after the extract.*

- a) *This very opening of the novel may act as a statement of the theme. Which one? What*



*do you expect to read on about?*

<< It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

However, little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighborhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of someone or other of their daughters >>.

*b) Would you consider it ironic? Specify your answer.*

*c) Compare the extract with the official translation text. Define the translation strategies that were used and applied. Qualify the accuracy of translation*

<<Все знают, что молодой человек, располагающий средствами, должен подыскивать себе жену.

Как бы мало ни были известны намерения и взгляды такого человека после того, как он поселился на новом месте, эта истина настолько прочно овладевает умами неподалеку живущих семейств, что на него тут же начинают смотреть как на законную добычу той или другой соседской дочки>>.

Описание технологии проведения:

### **Фронтальная беседа**

Обучающиеся участвуют в специально организованном диалоге, в ходе которого преподаватель руководит обменом знаниями, мнениями по какому-либо вопросу (проблеме)/ ведет конструктивный спор. Данная беседа предполагает заранее разработанные и предоставленные вопросы, способствующие более углубленному пониманию темы, а также подготовку по материалам практических заданий с привлечением дополнительных материалов в рамках самостоятельной поисковой работы.

### **Практическое задание (сопоставительный анализ художественных текстов и их переводов)**

Обучающиеся выполняют анализ параллельных переводов художественных текстов одного из представленных жанров; проводят анализ структуры и смысловой архитектоники текста оригинала и переводного варианта в целом и на уровне его микроструктур. Осуществляется интерпретация переводческих решений в переводном варианте.

Данное задание предполагает демонстрацию учащимися основных параметров художественного дискурса и связанную с этим специфику перевода художественных текстов, а также навыков оценки качества перевода, умения анализировать степень успешности перевода на параллельных текстах.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Результаты тестирования оцениваются как «зачтено/ не зачтено» в зависимости от процента выполнения заданий:

- 100 % - 60 - зачтено
- 59% - 0 – не зачтено

## **20.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое задание (сопоставительный анализ художественных текстов и их переводов)

Обучающиеся должны подготовить групповой доклад по результатам сопоставительного анализа художественного текста (на выбор обучающихся) и его перевода/переводов. Доклад должен содержать информацию о произведении и авторе, историко-культурном контексте создания текста оригинала, структуре и смысловой архитектонике текста оригинала, коммуникативной ситуации перевода, а также анализ и оценку переводческих решений.

Описание технологии проведения:

Обучающийся должен подготовить доклад на 15-20 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся владеет информацией по указанной теме, ориентируется в проблеме.	Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень	Зачтено
Обучающийся не в состоянии раскрыть тему, не владеет информацией по проблематике и не ориентируется в ней.	-	Не зачтено

*Процедура первой повторной аттестации*

Первая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание предполагает подготовку доклада на 15 минут по результатам сопоставительного анализа художественного текста (на выбор преподавателя) и его перевода/переводов. Доклад должен содержать информацию о произведении и авторе, историко-культурном контексте создания текста оригинала, структуре и смысловой архитектонике текста оригинала, коммуникативной ситуации перевода, а также анализ и оценку переводческих решений.

*Процедура второй повторной (с комиссией) аттестации*

Вторая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся сопоставительного анализа предложенного фрагмента художественного текста и его перевода и оценку переводческих решений.

**Примерный вариант практического задания**

**Выполните сопоставительный анализ текста и его перевода и оцените качество перевода.**

Проанализируйте перевод фрагмента художественного текста; проведите анализ структуры и смысловой архитектоники текста оригинала и переводного варианта в целом и на уровне его микроструктур, интерпретируйте переводческие решения в переводном варианте:

<<It was nearly bed-time and when they awoke next morning land would be in sight. Dr Macphail lit his pipe and, leaning over the rail, searched the heavens for the Southern Cross. After two years at the front and a wound that had taken longer to heal than it should, he was glad to settle down quietly at Apia for twelve months at least, and he felt already better for the journey. Since some of the passengers were leaving the ship next day at Pago-Pago they had had a little dance that evening and in his ears hammered still the harsh notes of the mechanical piano. But the deck was quiet at last. A little way off he saw his wife in a long chair talking with the Davidsons, and he strolled over to her. When he sat down under the light and took off his hat you saw that he had very red hair, with a bald patch on the crown, and the red, freckled skin which accompanies red hair; he was a man of forty, thin, with a pinched face, precise and rather pedantic; and he spoke with a Scots accent in a very low, quiet voice>>.

(*Rain* by S. Maugham)

<<Скоро время ложиться, а завтра, когда они проснутся, уже будет видна земля. Доктор Макфейл закурил трубку и, опираясь на поручни, стал искать среди созвездий Южный Крест. После двух лет на фронте и раны, которая заживала дольше, чем следовало бы, он был рад поселиться на год в Тихой Апии, и путешествие уже принесло ему заметную пользу. Так как на следующее утро некоторым пассажирам предстояло сойти в Паго-Паго, вечером на корабле были устроены танцы, и в ушах у доктора все еще отдавались резкие звуки пианолы. Теперь, наконец, на палубе воцарилось спокойствие. Неподалеку он увидел свою жену, занятую разговором с Дэвидсонами, и неторопливо направился к ее шезлонгу. Когда он сел под фонарем и снял шляпу, оказалось, что у него огненно-рыжие волосы, плешь на макушке и обычная для рыжих людей красноватая веснушчатая кожа. Это был человек лет сорока, худой, узколицый, аккуратный и немного педант. Он говорил с шотландским акцентом, всегда негромко и спокойно>>.

(«Дождь» С. Моэм в переводе Гуровой И.Г., 1961г.)

Оценка результатов первой и второй повторной аттестации производится в соответствии со шкалами, приведенными выше